Exam taken 9/7/19

CIVIL AND MILARY EXAMINATIONS.

LOWER STANRD—HINDUSTANI.

MONDAY, H JULY 1919.

UNSEEN PAAGE [SUBJECT (*d*)].

[Time allowed ½ hour. Fmarks—100. Pass marks—35.]

Translate into English :—

easy!
I got a bit
mixed over
حکمت in
the last line!

یہ کیا تماشہ ہے ؟ کبھي رات ہے کبھي دن ہے - کبھي گرمی کبھي سردي !
کبھی ایک بوند پانی کو جي ترستا ہے - دنون بادل نظر نہین آتا - کبھي ایسا
موسلا دھار مینہ برستا ہے کہ ہر نالے بہنے لگے ہین دریا چڑھ جاتے ہین بادل ہروقت
چھائے رہتے ہین اور دنون سورج کا منہ دکھائي نہین دیتا - کبھي چارون طرف
سبزہ ہي سبزہ دکھائي دیتا ہے - کبھي درختون کے پتے تک بھي گرجاتے ہین - یہ سب
باتین ہمارے تمہارے آرام کے لئے بنائي گئي ہین - ان سے ہمین بڑا فائدہ ہوتا
ہے - کسي فصل کے لئے زیادہ گرمي کي ضرورت ہے اور کسي کے لئے کم - کوئي
چیز گرمی کے موسم مین پیدا ہوتي ہے اور کوئي سردي کے - برسات کا موسم آتا
ہے تو ہمارے کھیتون کو خوب پانی مل جھے - ہر طرف ہریاول دکھائی دیتي ہے -
ایک ہي موسم رہتا تو جي گھبرا جاتا - اور کھانے پینے کي چیزین کیونکر پیدا
ہوتین ؟ ہمارے عیش و آرام کے اسباب کہان سے آتے ؟ پس یاد رکھو کہ خدا کا
کوئي کام حکمت سے خالي نہین ہے

B 127 CON

CIVIL AND MILITAR EXAMINATIONS.

LOWER STANDAR HINDUSTANI.

MONDAY, 7TH LY 1919.

WRITTEN TRANSLATION FRO NGLISH [SUBJECT (e)].

[Time allowed $2\frac{1}{4}$ hours. Fu arks—100. Pass marks—50.]

Translate into Hindustani:—

This was not too easy!

(A

Yesterday morning some cattle-grazers nd a boy of about sixteen suffering from the effects of poison in a jungle near Bandra They took him to the hospital where he was treated. He gradually came to his sen and stated that he had been to Bombay on a visit and had gone to see the market. ere he met a man, who asked him if he ~~would not like to go and see Bandra as the~~ ace was very nice. He agreed and they went by train, the journey taking about an our. At Bandra the lad was given some sweetmeats by his new acquaintance, and could remember nothing more. He had been wearing ornaments worth fifty rupees, d they were missing.

This was the piece I was afraid of!

(B

The white bear is the largest of all. O he shores of the Arctic regions, far from here, snow is always on the ground, and in e sea too whole mountains of ice lie about everywhere, and for miles the water remains rozen; there these bears dwell. The soles of their feet are covered with thick hair,* an hence they can run with ease on slippery ice. They swim in the water too, and dive× Sometimes they catch hares, and extract the young of birds from their nests and eat em, but their food is chiefly fish and seals. — *what the deuce is a seal?*
This last too is a strange animal that will b described later on.

** Hair, I put sing, think it should be plural.*

× غوطہ I spelt غوتہ, a small mistake!

I think I called it a سمر کا جانور or something like that!

R 129 CON

CIVIL AND MILITARY EXAMINATIONS.

LOWER STANDARD—HINDUSTANI.

MONDAY, 7TH JULY 1919.

QUESTIONS FROM THE TEXT-BOOK [SUBJECT (c)].

[Time allowed 1½ hours. Full marks—100. Pass marks—65.]

1. Translate into English :—

Easy! I knew this piece nearly by heart!

ذرا جهاڑي كي طرف ديكهنا - نيولے اور سانپ كي لڑائي هو رهي هے - نيولا
بڑا سيانا هے - سانپ كي گردن منه ميں ايسي دبائي هے كه بچارے كي زبان باهر
نكلي رهگئي هے - سانپ بهي نيولے كے گلے كا هار هوگيا هے مگر كيا كرے بےبس
هے - دشمن نے قابو پايا هے - نيولے كو ديكهو كيا مزے سے سانپ كي گردن چبائے
جاتا هے - اب تهوڑي دير ميں سانپ كا كام تمام هوجائيگا - پهر يه اور شكار كي تاک
لگائيگا - يه بڑا دل چلا جانور هے - هونٹ ايسے لال لال هوتے هيں جيسے پان كهايا هے -
بدن ديكهو كيا پهرتيلا هے - دوڑ ميں بهت چالاک هے - چهپ كر گهات لگاتا هے -
وقت پڑے تو اچهل كر پهلانگ مارتا هے - اپنے شكار پر جهپٹ كر حمله كرتا هے - هميشه
چوكنا رهتا هے - پاؤں كے بل كهڑا هوتا هے - اور اس طرح ادهر أدهر ديكهتا هے كه
هنسي آتي هے

Polite Imperative 2. In the phrase جهاڑي كي طرف ديكهنا why is the infinitive mood used?

Is going on continually ← 3. What could be the meaning of نيولے اور سانپ كي لڑائي هوتي هے instead of هو رهي هے ? → *Happening at the very moment.*

4. What is the literal meaning of كتّا ... ? [illegible] *... tear ... كتّا = can ... tear ...*

Easy! I also knew this piece pretty well!

... ميري ... مين ... كس مصيبت ميں
وزير - يا الله ! كس مصيبت ميں ...
باتوں سے كيا كام ؟ جو كچهه حكم هوتا هے وه بجالاؤ - سنو ! جب ميں وه كرتي
شعله خانم كو دونگا تو ميں يه ظاهر كرونگا كه "ميري بهن نے (جو هدايت خان
رشتي كي بيوي هے) شعله خانم كو تحفے كے طور پر بهيجي هے" اسوقت زيبا خانم
اپني طرف سے غفلت يا بے پروائي كا الزام مجهپر نه لگا سكيگي - مگر خبردار ! جو
كچهه ميں نے تم سے كها هے اسكا ايک لفظ بهي يهاں كسي پر هرگز هرگز ظاهر نه كرنا
حاجي صالح - استغفرالله - مجهے آپ كا راز فاش كردينے سے كيا فائده ؟ كيا
ايسي بات ميري اس ڈاڑهي كے لئے زيبا هے ؟
وزير - خير خدا حافظ - جاؤ - جلد پهرتے نظر آؤ

6. Translate into English :—

HIGHER STANDARD—HINDUSTANI.

JULY 1922.

QUESTION ON THE TEXT-BOOK—SUBJECT C.

FIRST DAY—AFTERNOON.

[*Time allowed—1½ hours. Full marks—100. Pass marks—80.*]

1. Translate :—

هم سپاهي لوگوں نے اِس بهيد کے معلوم کرنے ميں بهت زور مارا
که آبدار کي بات ايسي کيوں بني هوئي هے - ليکن کچهه پته نه لگا -
پلٹن کے بعض سپاهي کهتے تهے که " دونوں ميں قريب کا رشته هے "
اِسميں کچهه شک نهيں که ميجر صاحب کا سر کچهه پهرا هوا تها -
اُنکي عادتيں اور صاحبوں کي سي نه تهيں - اُنکا ايک دستور يه تها
که گهنٹوں اپنے برآمدے ميں پيٹهه کے پيچهے هاتهه پر هاتهه دهرے
اِدهر سے اُدهر اور اُدهر سے اِدهر ٹهلا کرتے اور بڑ بڑاتے رهتے اور هر بار
گهومتے وقت ديوار پر ٹهوکر چلاتے - هماري زبان هماري طرح بولتے -
رنگروٹوں کے ستانے ميں اُنکو خاص طور پر مزه ملتا تها - وه اُن سے
پوچهتے که " تمهاري شادي هوئي هے يا نهيں ؟ " - اور اُنکو اُنکي
بيبيوں کے نام بتانے پر مجبور کرتے - هندوؤں کے لئے يه بڑي لاج کي
بات هے - ميں يه بهي ديکهتا که انکا برتاؤ اور صاحبوں کے ساتهه
نرالا تها

(*a*) Translate :—' Find out about this ' (use پته).

اس کا پتہ ڈھونڈھ نکالو نکالو

my writing وہ ٹھوکر کھاکر گر گیا

(*b*) Translate :—'He stumbled and fell.'

(*c*) Translate :—'He kept on annoying him.'

وہ اُن کو ستایا کرتا تھا

2. Translate :—

رحمن بخش کو نہلا دھلا بہت عمدہ پوشاک پہنائي - اور ایک
شخص اُسے گود میں اُٹھاکر باھر لایا - اور صدر مقام میں اُسے تکئے لگاکر
مسند پر بٹھایا - اُستاد جن سے بسم اللّٰہ پڑھوانی منظور تھي وھان آئے
اور اُنہیں لوگ تعظیم سے صدر مجلس میں لائے - پاس کے رشتہ دار
بھي اِس وقت مسند کے پاس آ بیٹھے - رحمن بخش کے پاس ایک
کمخواب کا جزدان تھا - اور اُس میں سرخ کاغذ پر طلائي حرفوں میں
بسم اللّٰہ اور سورہ علق لکھي ھوئي تھي - اُستاد نے جزدان مین سے
کاغذ نکال کر ایک تکئے پر رحمن بخش کے آگے رکھا - شیرینی کے خوان
پہلے ھي سے وھان موجود تھے - اِن مین سے ایک خوان اُس کے آگے
سرکا کر کہا " اگر تم پڑھہ لوگے تو جتني مٹھائي چاھنا آپ لے لینا - اور
جتني چاھنا اور لڑکون کو دے دینا *

(*a*) Parse ' نہلا دھلا ' in the first sentence.

(*b*) What is the meaning of دار as a suffix? Give 2 other examples.

(*c*) Substitute a simpler expression for طلائي

مالدار
دھالدار
دنیادار
نمازدار

سونہرے سنہلے

conjunctive

HIGHER STANDARD—HINDUSTANI.

JULY 1922.

WRITTEN TRANSLATION FROM ENGLISH—SUBJECT Ei.

FIRST DAY—MORNING.

[*Time allowed—¾ hour. Full marks—50. Pass marks—25.*]

Translate:—

After the Nawab had left us about three days, news came that the Dost had been deserted by nearly all his followers, and a light column was got ready to pursue him; the officers made sure of his being captured. This column was accompanied by an Afghan by name Hajee Kakur, who said he was well acquainted with all the movements and intentions of the Ameer, and would lead the column by a short road right down upon him; but after several forced marches and halts—these latter always counselled by this Kakur,—the Ameer managed to escape over the hills into the country beyond Cabool; but all his camp and guns were captured. The Shah, when he heard that the Dost had escaped, demanded the head of Kakur, as he had found out he was a traitor. The English did dot give him up, but made him prisoner, and sent him to Hindoostan.

74

HIGHER STANDARD—HINDUSTANI.

JULY 1922.

UNSEEN PASSAGE—SUBJECT D.

FIRST DAY—MORNING.

[*Time allowed—Half-an-hour. Full marks—100. Pass marks —50.*]

(*N.B.*—Four marks to be deducted for each mistake, *vide* India Army Order No. 884 of 1921.)

Translate :—

آگرہ میں فوجی پنشنروں سے ملاقات

گوالیار سے روانہ ہوکر ۱۳ فروری کو صبح کو شاہی ٹرین فتح پور
سیکری پہنچی - اور یہاں شہزادہ صاحب نے شاہی ٹرین سے اُترکر
فتح پور سیکری کی قابل دید تاریخی عمارتوں کا ملاحظہ کیا جن
میں شاہان مغلیہ کے شاندار محلات مسجدیں اور حضرت سلیم
چشتی کا مقبرہ خاص طور پر قابل ذکر ہیں - پھر یہاں سے روانہ ہوکر
شاہی ٹرین ٹھیک گیارہ بجے دن کے قلعہ آگرہ کے اسٹیشن پر پہنچی
جہاں باوجود پرائیوٹ داخلہ اور شہر میں ہڑتال ہونے کے شاندار
استقبال ہوا - اسٹیشن پر جو خوب آراستہ تھا گورنر صاحب ممالک reception
clothes
متحدہ (معمولی لباس میں) اور مقامی سول و ملٹری حکام نیز
بہت سے ہندوستانی سرفالے شہر حاضر تھے - یہاں سے شہزادہ صاحب
اور اُن کے اسٹاف افسر و مقامی حکام موٹروں میں سوار ہوکر قلعہ
کے پاس والے اُس باغ میں تشریف لیگئے جہاں قریب دو ہزار کے
فوجی پنشنر آپ کے سلام و دیدار کے لئے دور دور کے علاقوں سے ائے ہوئے
جمع تھے *

HIGHER STANDARD—HINDUSTANI.

July 1922.

WRITTEN TRANSLATION FROM ENGLISH—SUBJECT Eii.

First Day—Afternoon.

[*Time allowed—1½ hours. Full marks—50. Pass marks—25.*]

Translate :—

Encouraged by their numerical strength—there are only about 120 warders and a small armed guard in the jail—the prisoners became wildly excited and shouts of *maro* were raised, while eating utensils were used as missiles. Hopelessly overwhelmed, the prison staff retired to a verandah situated inside the jail and above the main exit. The convicts, seeing that they were in possession of the jail, set fire to the workshops, armed themselves with every kind of weapon and made a rush for the gates. Owing to the general confusion it is difficult to gauge numbers accurately, but it is estimated that a mob of 500 men attempted to rush the outer gates. Others endeavoured to scale the walls in different parts of the jail.

Meanwhile the authorities had telephoned for military and police aid. Detachments from the Royal West Kents and the 99 Punjabis were hurried up. They entered the jail and quickly restored order.

کیونکہ صرف ایک سو بیس (۱۲۵) قبضے کرنے والے اور ایک چھوٹا مسلح گارڈ جیل کھانے موجود تھے

اور اپنی بڑی نفری سے ہمت کی ترقی ملکر قیدیوں نے

نہایت پُرجوش ہوجاکر "مارو" کے نعرے کئے اور کھانا پکانے کے

برتن ہتھیار کی طور پر ادھر اُدھر پھینکنے لگے * دیکھکر کہ یہاں

رھنا ناممکن ہے جیل کھانے کے ملازمات* ایک برامدے کو جو جیل کے

اندر اور بڑے داخلے کے اوپر واقعہ تھا۔ پیچھے ہٹگئے * یہ دیکھکر کہ

جیل ہمارے قبضے میں ہے۔ قصورواروں نے مستری کھانوں کو اگ لگادی

اور ہر ایک قسم کا ہتھیار پکڑکے پھاٹکوں پر جھپٹگئے * عام

غلغل کی سبب سے اُن کی تعداد بتانا ٹھیک سے مشکل ہے مگر

تخمیناً ایک ہجوم نے پانچ سو (۵۰۰) آدمیوں کے ۔ باہر کے پھاٹکوں کا

حملہ کرنے کی کوشش کی* بعضوں نے جیل کی مختلف جگھوں میں

دیواروں کی چڑھائی کی کوشش کی*

اتنے میں حکاموں نے تیلیفون سے فوجی اور پولیس کی مدد کی

درخواست کی * "وایل ویسٹ کینٹ" اور ننانویں پنجابی کے دستے